

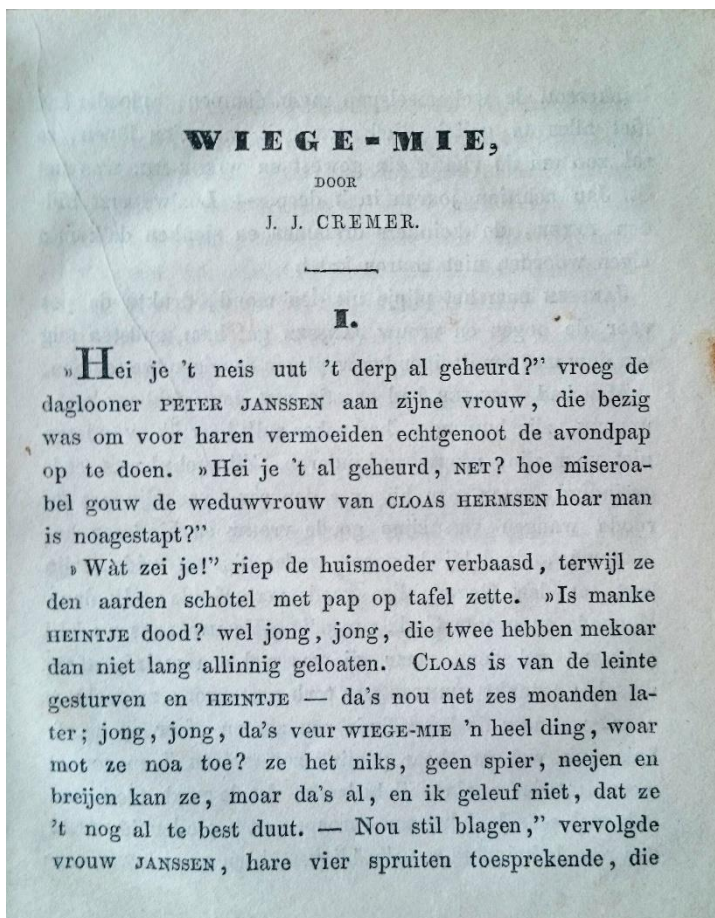
Wiege-Mie, het eerste vertaalde werk van J.J. Cremer

Wiege-Mie was de eerste Betuwse novelle van J.J. Cremer en verscheen in de Geldersche Volksalmanak voor het jaar 1853. Bij de novelle werd een tekening van Cremer afgebeeld. Het verhaal gaat over een arm gezin dat beloond wordt voor het opnemen van Wiege-Mie, een weeskind, in hun gezin. De novelle werd het eerste grote succes voor Cremer.

In 1860 werd Wiege Mie het eerste vertaalde werk van Cremer.

Onder de titel 'Wiege Mie ou Marie au berceau' werd in 1860 de novelle gepubliceerd in het Franse katholieke blad 'Le foyer des familles: magasin catholique illustre'. Ook bij deze uitgave werd een afbeelding geplaatst. Dit is een devoot plaatje geworden.

De novelle kreeg in Frankrijk nog een herdruk in 1861 en 1887. In Duitsland werd in 1880 een veertaling gepubliceerd.





WIEGE-MIE ⁽¹⁾

ou
MARIE AU BERCEAU

— Sais-tu quelle nouvelle au village! demanda Peter Janssen, le journalier, à sa femme, qui préparait la bouillie du souper.

— As-tu appris, Net, avec quelle rapidité la veuve de Claas Harmen est allée rejoindre son mari!

— Que dis-tu! s'écria la ménagère avec émotion, pendant qu'elle plaquait sur la table une énorme écuelle de terre pleine de bouillie. Quoi! Reintje, la boiteuse, est morte! Ah! vraiment, mon cher homme, ces deux-là ne se sont pas laissés longtemps seuls l'un l'autre: Claas est mort de sa sciatique, et Reintje...

— Ah! juste, dix mois après. Voilà une terrible chose, pour Wiege-Mie! Que va-t-elle devenir! elle n'a rien, ni bras, ni forces. Oui, elle sait coudre et tricoter; mais c'est tout, et je ne crois pas qu'elle le sache au mieux.

— Voyons, silence! vous autres... continua la femme Janssen, en s'adressant cette fois à sa quadruple progéniture, que l'odeur de la bouillie de seigle fumant dans la terrine mettait en émoi: votre mère ne sait pas tout non plus, et cependant... Mais qui l'aurait jamais pensé! la pauvre défunte approchait seulement de la cinquantaine, et il y a eu, à la Saint-Jean, juste dix-huit ans depuis que Wiege-Mie est au village.

— Disons la prière, Peter; les enfants sont si

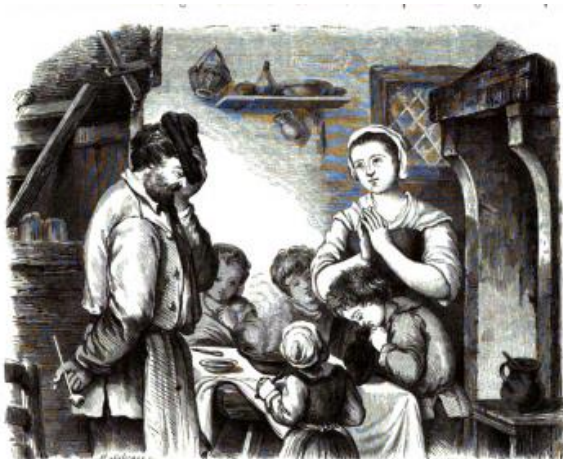
impatiens, qu'ils m'empêchent d'écouter mes propres paroles.

Janssen ébaucha sa pipe de sa bouche, et tira son bonnet de cuir devant les yeux pour prier. Net donna une tape à l'aîné des petits Janssen, et appuya de la main sur sa tête pour l'obliger à baisser les yeux.

On pria. — Peter fit sa prière d'un cœur pénétré et reconnaissant. — Assurément le voisin Wilhem n'avait pas un si honnête souper pour lui et sa famille. — Puis, sa prière finie, comme il entrevoyait par-dessous le bord de son bonnet les joues roses et rebondies de sa bonne petite femme et de ses joyeux enfants, il ferma un instant les yeux, et devant son cœur vers le souverain distributeur de tout bien: — Je vous remercie! dit-il, ô Dieu tout-puissant et tout bon. Amen.

Net, pour sa part, avait également prié, mais d'une façon un peu plus distraite. — Reintje, la boiteuse, était donc morte, pensait-elle; et quand ferait-on son enterrement! et que laisserait-elle pour héritage!... — et ainsi de suite, jusqu'à ce qu'elle en vint à penser que Dieu pouvait bien un jour la prendre, elle aussi, et — combien malheureux serait Peter avec ses pauvres petits innocents! — Et une larme monta à sa paupière, larme de reconnaissance aussi, de ce que la santé et la vie lui avaient été laissées, et elle dit tout bas à son Père du ciel: — Je vous remercie! ô Dieu tout-puissant et tout bon. Amen.

(1) Prononcez Wiege-Mie.



Peter et sa prière d'un cœur péroré.

gu. B.
Cremer's novellen in 't fransch vertaald. — Volgens berigt in de Amst. Ct. van 29—30 April ll. is in het te Parijs bij de boekh. A. le Clerc & Co., uitkomend tijdschrift *Le Foyer des familles* eene door den abt Carnel met zorg bewerkte en door platen geïllustreerde vertaling verschenen van twee met roem bekende novellen van onzen betuwschen novellist J. J. Cremer, te weten: *Wiege-Mie* en *Deine-Meu* (*Marie au berceau* en *Tante-Deine*).

www.jacobcremer.nl

Laatst bijgewerkt: 19 februari 2024.